

**L'INSCRIPTION DES  
BIAIS SOCIO-COGNITIFS  
DANS LA LANGUE**

**Ouvrage rédigé sous la direction de  
Pierre-Yves Raccah, CNRS**

L'Harmattan, collection *Sémantique*

Les recherches sur lesquelles les textes présentés ici sont fondées ont été, en partie, financées par le Programme International de Coopération Scientifique (PICS) du CNRS, dans le cadre du contrat PICS 854 – CNRS.

## L'INSCRIPTION DES BIAIS SOCIO-COGNITIFS DANS LA LANGUE

L'intérêt des linguistes théoriciens pour le lexique est assez récent. Encore plus récente est l'attention que les lexicographes engagés dans des projets d'industrie de la langue portent sur la linguistique théorique : s'il est vrai que, depuis une trentaine d'années, les questions méthodologiques soulevées par les linguistes ont été prises au sérieux, par exemple, dans la conception de certains dictionnaires, c'est seulement depuis quelques années que les éditeurs de dictionnaires s'intéressent aux descriptions systématiques que les théories linguistiques commencent à proposer.

Néanmoins, les phénomènes qui sont généralement décrits comme des phénomènes pragmatiques restent absents de ces préoccupations. Ce fait est d'ailleurs compréhensible : la lexicographie vise à décrire des phénomènes stables de la langue, indépendants des situations d'énonciation, tandis que les phénomènes qui relèvent de la pragmatique sont perçus, de ce fait même, comme éminemment variables. Or les phénomènes pragmatiques constituent l'observable sur lequel une approche scientifique de la description lexicale doit se fonder : la prise en compte de ces phénomènes pragmatiques dans l'élaboration d'un dictionnaire n'a pas pour but la constitution d'un « dictionnaire pragmatique », mais l'ancrage de la description lexicale sur l'observable. Un des rôles essentiels de la description sémantique consiste en la description des contraintes que les langues imposent à l'interprétation : la recherche de ces constantes – qui ne dépendent donc pas de la situation d'énonciation – constitue une activité centrale dans le domaine de la sémantique des langues. Les études contrastives facilitent cette recherche en faisant ressortir la spécificité des langues dans l'interprétation.

Parmi ces phénomènes qui relèvent en partie de la pragmatique, les facteurs socio-cognitifs jouent un rôle important dans l'interprétation des énoncés. En particulier, certains points de vue forgés par les pratiques sociales s'imposent comme des biais d'interprétation et “traversent”, en quelque sorte, la langue sans qu'il soit besoin de les expliciter. C'est pourquoi la sémantique ne peut pas exclure de son champ d'investigation l'étude systématique de ces

phénomènes, menée dans l'optique d'inclure dans la description lexicale des indications sur les moyens par lesquels les biais socio-cognitifs s'inscrivent dans la langue, pour apparaître dans les discours. Un tel travail peut, notamment, servir de base à la constitution, pour chacune des langues étudiées, d'un dictionnaire des idéologies (dans cet ouvrage, on s'intéresse plus particulièrement au français, à l'anglais, au catalan et à l'espagnol).

Pour faire ressortir ces phénomènes et épier, pour ainsi dire, le comportement sémantique des mots du lexique, à partir de l'observation des discours, plusieurs méthodes peuvent être mises en œuvre, méthodes prenant leurs racines dans plusieurs types d'approches des phénomènes langagiers : depuis l'analyse des discours, qui suggère et étaye des interprétations à partir d'approches sociologiques, historiques ou politiques, jusqu'au recours à des tests linguistiques, qu'il faut concevoir et mettre au point, en passant par l'examen de la spécificité sémantique des expressions idiomatiques, par un travail détaillé sur les traductions, ou même par l'étude des discours lexicographiques.

Ces différentes approches sont illustrées dans les différents travaux présentés ici, qui peuvent être considérés comme des jalons d'un programme de recherche à long terme.

Limoges, décembre 2004

Pierre-Yves Raccah, CNRS  
CeReS, Université de Limoges

## TABLE DES MATIÈRES

<b>POINTS DE VUE, IDÉOLOGIE ET MANIPULATION .....</b>	<b>6</b>
Pierre-Yves Raccah, CNRS, Limoges, France	
1. – CADRE GÉNÉRAL .....	6
2. – DESCRIPTION SÉMANTIQUE ET CONTRAINTES SUR LES POINTS DE VUE.....	10
3. – SUR LES TRAVAUX PRÉSENTÉS DANS CET OUVRAGE .....	21
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	29
<b>LA CONSTRUCTION DU SENS À TRAVERS L'ANALYSE DES STRATÉGIES DE TRADUCTION.....</b>	<b>30</b>
Montserrat Cunillera Domènech, Université Pompeu Fabra, Barcelona, Espagne	
1. – LES ANAPHORES PRONOMINALES.....	33
2. – L'ÉLÉMENT <i>ET</i> .....	34
3. – LES CONNECTEURS ARGUMENTATIFS .....	36
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	40
<b>LA TRADUCTION DU MOT « ÉGAL » : DE LA DESCRIPTION DES DICTIONNAIRES À L'EMPLOI EN CONTEXTE .....</b>	<b>42</b>
Joëlle Rey, Université Pompeu Fabra, Barcelona, Espagne	
1. – DICTIONNAIRE DE MARÍA MOLINER.....	45
2. – DICTIONNAIRE DE LA RAE .....	46
3. – LE GRAND ROBERT DE LA LANGUE FRANÇAISE.....	46
4. – LE TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE .....	47
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	55
<b>ANAPHORE ET CONSTRUCTION DE SENS : LE CAS DE L'ANAPHORIQUE <i>TEL</i> ET SES TRADUCTIONS VERS L'ESPAGNOL.....</b>	<b>56</b>
Gemma Andújar Moreno, Université Pompeu Fabra, Barcelona, Espagne	
1. – INTRODUCTION .....	56
2. – LE SÉMANTISME DE <i>TEL</i> .....	57
3. – LE SCHÉMA « P. UN TEL Q. »: ANALYSE DES TENDANCES DE TRADUCTION.....	58
4. – CONCLUSIONS.....	67
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	69
<b>BIAIS SOCIO-COGNITIFS ET SÉMANTIQUE CONTRASTIVE: LA TRADUCTION DU MOT <i>TEMPS</i>. .....</b>	<b>71</b>
Mercedes Tricás Preckler, Université Pompeu Fabra, Barcelona, Espagne	
1. – CONCEPT ABSTRAIT / NOTION PLUS PRÉCISE ET DÉLIMITÉE.- .....	78
2. – TEMPS SAISSABLE VS. INSAISSABLE .....	82
3. – TEMPS INVESTI VS. TEMPS ATTENDU.....	84
4. – ACCENT SUR LE TEMPS LUI-MÊME VS. ACCENT SUR SES EFFETS .....	85
5. – SUR LA PÉRENNITÉ DES ÉVÉNEMENTS.....	86
6. – TEMPS QUI RESTE VS. TEMPS QUI EST PASSÉ.....	87
CONCLUSION.- .....	88
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	90

<b>MANIPULATION DU POINT DE VUE ET CONSTRUCTION DE CHAMPS TOPIQUES DANS LA RHÉTORIQUE DU DISCOURS SCIENTIFIQUE.....</b>	<b>92</b>
María Luisa Villanueva, Université de Castellón, Espagne	
1. – INTRODUCTION ET CADRE THÉORIQUE.....	92
2. – CONTEXTE DE LA RECHERCHE. HYPOTHÈSES ET OBJECTIFS.....	94
3. – MANIPULATION ÉVOLUTIVE DU POINT DE VUE ET RHÉTORIQUE DU GENRE.....	95
4. – ENONCIATION GÉNÉRIQUE, TOPICITÉ ET INFÉRENCE ARGUMENTATIVE.....	96
5. – LA COMPOSANTE IDÉOLOGIQUE DU LEXIQUE.....	108
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	110
RÉFÉRENCES DU CORPUS.....	110
<b>EXPRESSIONS IDIOMATIQUES : UNE APPROCHE SÉMANTICO-ARGUMENTATIVE .....</b>	<b>111</b>
Susana Quintana De Creus, Université Catholique Pontificale du Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brésil	
1. – DIVERSITÉ DES APPROCHES DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES.....	113
2. – POUR UNE SÉMANTIQUE ARGUMENTATIVE.....	114
3. – PRINCIPE ARGUMENTATIF D'INFÉRENCES PROGRESSIVES (PAIP).....	115
4. – ORGANIGRAMME (CHRONOGRAMME DE FLUX).....	117
ANNEXE III.....	123
ANNEXE IV.....	124
EN GUISE DE CONCLUSION.....	125
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	129
<b>DESCRIPTIONS DE CONNECTEURS COMME OUTILS SÉMANTIQUES :</b>	
<b>LE CAS DE <i>POURTANT</i> .....</b>	<b>131</b>
Erzsébet Chmelik, Université de Limoges, France	
1. – COMMENT RÉVÉLER LES TOPOI LEXICAUX ?.....	131
2. – DESCRIPTION DE <i>POURTANT</i> .....	136
3. – DEUX TESTS AVEC <i>POURTANT</i> .....	149
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES :.....	158